

МАРИЯ АНТОНОВНА СПАСОВА

кандидат филологических наук, профессор, преподаватель кафедры общей лингвистики и староболгаристики филологического факультета, Великотырновский университет «Св. св. Кирилла и Мефодия» (Велико Тырново, Болгария)
spasovam@mail.ru

АЛЕКСАНДР ВАЛЕРЬЕВИЧ ПИГИН

доктор филологических наук, профессор кафедры русской литературы и журналистики филологического факультета, Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Российская Федерация)
av-pigin@yandex.ru

ТОРЖЕСТВЕННИК КОНЦА XV – НАЧАЛА XVI ВЕКА ИЗ СОБРАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО АРХИВА РЕСПУБЛИКИ КАРЕЛИЯ*

Рукопись № 30 (27) (Торжественник) из Национального архива Республики Карелия содержит архаический основной корпус славянских переводов проповедей триодного и минейного циклов, которые являются частью кодексов XI века – Супрасльской рукописи и Сборника Клоца. Торжественник включает также переводы и оригинальные сочинения позднего славянского Средневековья. В статье рассматривается вопрос о том, насколько ценными источниками в изучении ранних славянских переводов могут служить списки XIV–XVI веков. Авторы утверждают, что подобные сборники должны анализироваться не только как тип кодекса, с точки зрения их содержания и структуры, но каждая гомилия в их составе должна быть объектом самостоятельного изучения. Необходим текстологический анализ гомилий с привлечением как ранних, так и поздних южнославянских и восточнославянских списков. При этом основой для классификации списков служат языковые критерии. Текстологический анализ отдельных гомилий Торжественника позволил сделать вывод о том, что древнерусский писец сохранил текст архаического перевода очень точно. Входящие в состав Торжественника списки гомилий являются по этой причине ценным источником для изучения ранних славянских переводов.

Ключевые слова: Торжественник, гомилия, ранние славянские переводы, текстология, археография

В изучении текстологической истории и архетипов ранних славянских переводов весьма ценными могут оказаться их поздние списки. Объектом исследования в настоящей статье является русская рукопись, которая осталась вне внимания славистов из-за ее поздней датировки и отсутствия о ней до недавнего времени сведений. Речь пойдет о Торжественнике минейном и триодном конце XV – начала XVI века, хранящемся в Петрозаводске, в Национальном архиве Республики Карелия (ф. 889, оп. 1, № 30 (27)) [12; 103–118].

«Карельский» Торжественник (далее – *Kar*) – ценная рукопись, содержащая славянские переводы и оригинальные тексты как раннего, так и позднего славянского Средневековья. Здесь имеются сочинения, которые входят в состав разных по типу кодексов южнославянской и восточнославянской рукописной практики: гомилии (подлинные и *spuria*) Иоанна Златоуста, Василия Великого, Ефрема Сирена, Афанасия Александрийского, Кирилла Александрийского, Иоанна Дамаскина, Анастасия Синайского, Феодора Студита, Аркадия Кипрского, Епифания Кипрского, Андрея Критского, Тарасия Константинопольского, Клиmenta Охридского, Иоанна экзарха Болгарского, Кирилла Туровско-

го, агиографические сочинения, посвященные архангелу Михаилу, Димитрию Солунскому, Николаю Мирликийскому, Марии Египетской, вмч. Георгию, Спиридону чудотворцу, святым семи отрокам во Ефесе, 40 севастийским мученикам, и многие другие. Всего кодекс включает 132 статьи. По наблюдениям Ж. Л. Левшиной, существует несомненное сходство в содержании между *Kar* и Торжественником общим конца первой четверти XV века РНБ, ОЛДП. F. 215 (далее *F.215*) [8; 32].

Kar – рукопись форматом в 2° на 630 листах, исписанная полууставными почерками в два столбца¹. Рукопись написана на бумаге с водяными знаками рубежа XV–XVI веков: голова быка с большим крестом между рогами, вокруг креста обвилась змея шесть раз [9; № 1238 – 1495 г.]; голова быка со звездой на морде [28; тип 16, № 381 – 1492–1498 гг.]; тиара [9; № 1387 – 1511 г.]; готическая буква «Р» нескольких вариантов (в частности, [29; № 1529 – 1496 г.]). В оформлении рукописи использована киноварь; киноварные инициалы, иногда с использованием зеленой краски; в заголовках – вязь и скоропись с элементами вязи; на л. 5 – прямоугольная заставка с ромбовидным узором и растительным орнаментом.

В XVIII веке рукопись принадлежала старообрядцам Выговского поморского общежительства – крупнейшего центра старообрядческой культуры, находившегося в Повенецком уезде Олонецкой губернии. В 1750–1760-е годы рукой выговского книжника Василия Данилова Шапошникова (1713–1783) (см. о нем: [21]) на л. 2–4 было написано оглавление сборника («Торжественник. Синокарь глав книги сея»). На Выгу рукопись была заново переплетена (на припереплетных листах водяной знак «СПб/ФВо» [6; № 570, 571 – 1780–1791 гг.]). Выговские книжники дополнили сборник тремя новыми статьями: на Успение Богородицы (нач.: «Егда к себе Христос и Бог наш прияти благоизволи свою Матерь...») (л. 297–298 об.); на Преображение Господне (нач.: «Хотя же и образ тех известити и показати которая когда есть слава она...») (л. 298 об.); слово Иоанна Златоуста «о Аврааме и о сыну его Исааке» (л. 597–598) [5; № 281] – все они написаны одним полууставным почерком на бумаге XVIII века. В некоторых местах, скорее всего, тем же Василием Даниловым была осуществлена незначительная правка текста, которая появилась, вероятно, в результате сверки по какому-то другому списку. На поле или над строкой выговский книжник вставлял отдельные слова, вносил грамматические и орфографические исправления: «Божеству пременитися во плоть» – слово «пременитися» заменено на «преложшу» (л. 87 об.); «беззаконны» исправлено на «беззаконии» (л. 77); «о, велия зятня любовь, что тою многою свою рабу невесту и матерь сътвори» – слово «зятня» заменено на «жениха», а над буквой «ъ» в слове «сътвори» написана буква «о» (л. 105); «исповедую Христа Бога съвершена, того же проповедую» – после слова «съвершена» добавлено: «и человека совершена» (л. 192); буква «е» заменена в ряде случаев на «ѣ» и наоборот, и т. п. Учитывая то огромное значение, которое придавалось на Выгу ораторским текстам, можно предположить, что правка вносилась для последующей переписки всего Торжественника целиком или отдельных гомилий. «Карельский» Торжественник обязательно нужно иметь в виду и в решении вопроса о литературных источниках сочинений самого Василия Данилова.

Согласно записи на л. 1, с 1794 года сборник находился в «Березовском селении» – по-видимому, так назван Березовский скит Выговского общежительства. Вероятно, после закрытия Выговского общежительства в середине XIX века рукопись оказалась в Петрозаводске, хотя в описании Выголексинской библиотеки, составленном в 1874 году Е. В. Барсовым [1], она не отмечена. Какое-то время сборник принадлежал Олонецкому епархиальному церковному древлехранилищу, откуда 12 ноября 1919 года поступил в Олонецкий губернский церковно-исторический музей. В настоящее время рукопись

входит в состав «коллекции славяно-русских рукописей и старопечатных книг» (ф. 889) Национального архива Республики Карелия, она включена в Государственный реестр уникальных документов Архивного фонда Российской Федерации (решение от 26 июня 2008 г., № 303 по реестру).

Задача нашего исследования весьма конкретна: выявить архаическое ядро текстов в *Kar.* Наиболее надежным доказательством архаичности перевода того или иного памятника служит в славистике наличие его в древнейших славянских рукописях X–XI веков. Именно такие тексты раннего славянского Средневековья в составе *Kar* и привлекли к себе наше внимание. Отрывок того или иного памятника (слова) из *Kar* мы сравниваем с тем же фрагментом в списках древнейших славянских рукописей X–XI веков, а иногда и с другими славянскими списками, имеющими значение для определения места перевода в рукописной традиции южных и восточных славян. Важно отметить, что каждый текст в кодексе необходимо изучать самостоятельно, потому что сборник содержит тексты разных жанров и разного времени возникновения, а также тексты оригинальные и переводные. Инципиты памятников приводятся в сносках².

1. Иоанн Златоуст. *Слово на Великий четверг. О предательстве Иуды*

Первый (архаический) славянский перевод диптиха Иоанна Златоуста *De proditione Iudae* [24; 4336], [26; 49, 373–382] входит в состав *Суправольской рукописи* (далее *Супр*) (слово № 36, 405:3–424:13) и *Сборника Клоца* (далее *Клоц*) (3а:24–96:31). Впервые П. А. Лавров в 1895 году высказал мнение о том, что славянский перевод в *Клоц* с началом *Хотѣхъ патріарховъ вѣсѣдѣ къ валии простѣрѣти* и в *Супр* с началом *Мала ноѹжда дѣнесь къ вашии любъки съвѣштати один и тот же* [7]³. Существует и второй (новый) славянский перевод *Слова* с началом *Хотѣхъ и днѣ иже о патріарсѣ прикоснѣти сѧ вѣсѣдѣ*, который входит в состав славянских сборников нового извода⁴.

Отрывок текста *De proditione Iudae* в архаическом славянском переводе дается ниже по *Клоц*, *Мих*, *НИМ*, *Супр*, *F.215*, *МДА*, *Kar*; отрывок из второго славянского перевода – по *Хил* и *Рыл*. Включение отрывка из второго перевода необходимо для обсуждения следующих вопросов: а) является ли второй славянский перевод совершенно новым или между ним и архаическим переводом существует связь; б) меняется ли язык архаического и второго переводов при тиражировании текста.

Gr: τί μικρὸν ἡ μέγα ἐγκαλεῖν ἔχων, παραδίδως τὸν διδάσκαλον; ὅτι δοι παρέδωκε τῶν δαιμόνων τὴν ἔξουσίαν; ὅτι νοσήματα λύειν ἐποίησεν; ὅτι λέπτας καθαίρειν; ὅτι νεκροὺς ἀνιστᾶν; ὅτι τῇ τυραννίδι ἐπέστησε τοῦ θανάτου; ἀντὶ τούτων τῶν εὐεργεσιῶν ταύτας δίδως τὰς ἀμοιβάς;

Клоц: кој винти има ли малж ли великж
прѣдаше оѹчителѣ. а иже ли ти областъ даљъ єсть.
на неуистыихъ вѣсѣхъ. и толикъ силѣ дасть ти да
неджкънъна оѹбалоуешъ. и прокаженъна оѹштаешъ.
и слѣпъна твориши прозѣрѣти. и на мноға чюдеса та-
кова твориши. за тъ ли добрыиа дѣтѣли съя мѣдьы
въздаешъ ємоу (4a:37-4b:5);

Мих: кою виноу ииный или малоч ии великоу да прѣдаюеш оу чителѣ иже ли ти ѿблѣсть даль єесть на нечиистыхъ вѣсѣхъ. и толикоу силоу даль єестъ. да недогжные оуѣраююешши. слѣпцемъ твориши прозрѣти. и ина мъногаа тако вѣра творити чудеса. за ти илии добрѣи дѣтели си є мъзды вѣздаюши юноу (88);

НИМ: кою виноу и́ныи или малоу ди великоу да прѣдаюши Учителга и́нже ли ти обла́ даль є на нечисты вѣсѣхъ толикоу силоу даль є да недоужныи є оврачуюши, слѣпцемъ твориши прозрѣть. и инальногаа твориши чюса таковаа. за толикии добрыи дѣтели сїе мъзь възглаюши юноу (68);

Супр. Ч'то мало и велико поиновати ии'еа пр'едаюши о'чители. За зан'еже ли ты пр'еда. на в'есь власть. зане ли неджгы сътвори ти р'ешити. зане ли проакажен'я чистити. зане ли мр'етв'я в'ествавити. зане ли надъ властниж постави та съи'рти. в'яз благод'ания ли си. си в'яздаюши в'яздатан'я (411:12-19);

F.215.: **Утò мало и велико поимювати иића**
прѣдаєши **ѹчитеље**· **занеже ли** **ти** **прѣда**, **на** **иїеси**
власть· **занеже ли** **недјгы** **сътвори** **тa** **ѹќшиши**·
занеже ли **прокаженя** **ѡчициши**· **занеже ли** **мртвия**
въставићти· **занеже ли** **на** **властїк** **тa** **постави**
съмрти· **възъ** **благодјанїа** **ли** **въздаєши** **възданїа**
(391a);

МДА: что мало и велико поиновати инжеа предаёши очитела занеже ли ты преда на в'есы власть. занеже ли недоузы сътвори та рѣшити. занеже ли прооказенъя ашицати занеже ли мртвым въставлати. занеже на властю та постави смири. възъ блгодѣянія ли въздаёши възданія (297);

Кар: что мало и велико поиновати ии^ха предаешши
оучитела занеже ли ты предана бы в'есы власть
занеже недоузы сътвори та р'ешити. занеже ли прокаженны
шунцати. зане ли мртвыя в'еставлати. зане
же ли та надъ властью та постави смирти. в'езъ
блгоданія ли в'ездаеши в'езданія (414б);

Хил: что мало ии велико потащати ии ёж, прѣдаєши оѹчителю. зане ли на вѣссы властъ тѣвѣ дарова, тако и недѣгы изѣвлѣвати и прокаженыѧ очищати, и мрѣгѣвца вѣскрѣвати, и ина мно-
га таковaa чюдеса показовати; вѣ лико ли оѹбо-
вѣ годѣтелѣствїи сихъ, таковaa томоу щдаєши
вѣзданїя; (287г);

Рыл: что мало ии ве́ніко пота́жати ииже; прѣдаеш оу́чителъ. зане ли на вѣ́сы власть твѣ́ дарова, ако и неджгы изцѣлѣвати и прокаженых аушишати, и мрѣтъвца вѣ́скрьшати, и ина лино- га таковаа чюдеса показовати; вѣ́ ликосто ли оу́бо вѣ́годѣтелѣствіи сихъ, таковаа томъ щдаешши вѣ́здаанія (84г-85в).

Было бы ненаучно делать обобщения и выводы на основе сравнения только одного отрывка по 9 спискам, но результаты этого сравнения необходимо прокомментировать. По признаку язык *перевода* оформились две основные группы сравниваемых списков: *первая группа*, которая включает списки архаического перевода и имеет две подгруппы: а) *Клоц, Мих и НИМ*; б) *Супр, F.215, МДА и Кар*; *вторая группа*, которая включает *Хил* и *Рыл*. Текст архаического перевода сравнительно устойчив. Текст второго перевода в двух списках одинаковый в рамках XIV–XV веков, разнотений никаких нет⁵. Архаический протоперевод был осуществлен на глаголице (доказательством является *Клоц*) и по сравнению с версией во второй подгруппе намного свободнее передает греческий текст⁶. Второй перевод возник самостоятельно. Разнотения между подгруппами архаического перевода минимальны⁷, а между архаическим и вторым переводом они выявляются на всех уровнях.

2. Афанасий Александрийский. *Слово на Великую пятницу*

Славянский перевод *Sermo in passionem Domini in parasceve* Афанасия Александрийского [26; 28, 1053–1061] из Клоц (9b:32–12a:31) входит и в состав *Kap* (446б–449б). Поскольку *Слово* часто приписывается Иоанну Златоусту, оно включено в *Каталог гомилий Иоанна Златоуста* в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков [5; № 53], а также и в *Предварительный каталог* [31; 297, 306]⁸. Недавно *Слово* было исследовано и опубликовано по трем спискам [15].

Приводим отрывок текста из *Клоу*, F.215 и *Kap*:

Gr: Ω ληστά βασιλείας όμολογητά, και κληρονόμε, μαρτύρων ζηλωτά! Ω ληστά ρήματι μικρῷ τὸν οὐρανὸν ὑπανοίξας! Ω ληστά ζένην ἐπωδήν πρὸς ζένον θησαυρὸν μηχανησάμεν! Ω ληστά πάρεργον σταυροῦ τὸν οὐρανὸν ποιησάμεν! Ω ληστά νομίμου ληστείας τοῖς ἀνθρώποις διδάσκαλε! Ω ληστά ληστείαν ἐπαινουμένην διδάξας! Ω ληστά διδάξας ἀνθρώπους, πῶς βασιλεία ληστεύεται! Ω ληστά ποθουμένην τῷ κλεπτομένῳ κλοπὴν ὑφηγούμενε!

Клоц: *ш разбоиниче цѣсъ рѣствию ісповѣданіи чес.*
оучителю мікѣмъ. иже словомъ маломъ. не бса отвѣтъ.
и дівъноїхъ пѣснѣяхъ. дівъно съ кровишице обрѣтъ. и
подѣлье крестьное не бо створъ. ш оучителю ѿкомъ.
поздаконноуому. и похвалиноуому разбоиствомъ.
и наѹчъ ѿкы церствие іскрасті. ш разбоиниче
желѣзнижъ татъвъ. крадомоуому ісповѣданіа.
(11b:20-12a:28);

F.215: ^ш разбоиниче; цртвјю исповѣданниче·
ѹчителю мѣченикъ. иже слово^о мало^о и вса ѿврѣзе·
и дивно пѣнїж, дивно скровище ѿбрѣтъ. и подѣлїе
кrottное пѣса сътвръ. шѹчителю ѹлкъ. позакономъ
и похвалио разбоиствъ. ты^и наѹчи ѹлкы како
цртвје искрасти. ^ш разбоинича желѣзика татвж
ѹкрадомъ жа исповѣдаа. (421а-б);

Kar: ω̄ ραζβοῖνιχε̄ ψρ̄τβ̄ιο̄ ἵσποβ̄εδνιχε̄. οὐ̄ τιο̄ μογ̄ενικολί̄τ̄ ἵже словό̄ μαλομ̄τ̄ οὐ̄ θ̄βερζε̄. ἵ διβνο̄ π̄βεσνιο̄. διβνο̄ στ̄κροβιψε̄ ω̄β̄φεττ̄ ἵ ποδ̄βεινε̄ κρ̄τνο̄ε̄ οὐ̄σα στ̄γτβορ̄ ω̄ οὐ̄ τιο̄ ῡλ̄ κλ̄ῑτ̄ ποζακοννομο̄ῡ ἵ ποχβαλνομ̄τ̄ ραζβοῖστβο̄. τ̄ν ηαογ̄ῡτ̄ ῡλ̄ κλ̄ῑτ̄. κακο̄ ψρ̄τβιε̄ ισκραστ̄. ω̄ ραζβοῖνιχε̄ ηελ̄θεμο̄ῡ τατκο̄ κραδομο̄ῡ ἵσποβ̄εδα (448б).

Текст перевода сохраняется почти без изменений на протяжении более пяти веков. Разночтения незначительны: τὸν οὐρανὸν ποιησάμενε: οὐ̄σα στ̄γτβορ̄ (*Клоц*) – οὐ̄σα στ̄γτβορ̄ (*F.215* и *Kar*); διδάξας: ηαογ̄ῡτ̄ (*Клоц*) – τ̄ν ηαογ̄ῡτ̄ (*F.215* и *Kar*); ποχβαλνομ̄τ̄ ραζβοῖστβο̄ (*Клоц*) – ποχβαλνομ̄τ̄ ραζβοῖστβο̄⁹ (*F.215* и *Kar*).

При изучении текстологической истории ранних славянских переводов список *Kar* имеет значение и в тех случаях, когда нужно ответить на вопрос о том, какова сохранность текста и языка перевода при тиражировании в книжной практике южных и восточных славян. Можно категорически утверждать, что русские книжники переписывали тексты корректно, бережно относясь к антиграфу.

3. Епифаний Кипрский. *Слово на Великую субботу*

Славянский перевод гомилии Епифания Кипрского *Homilia in divini corporis sepulturam* [24; 3768], [26; 43, 440–464] известен более чем в 20 южнославянских и восточнославянских списках XI–XVII веков. Интерес славистов к нему определяется тем, что памятник сохранился в двух списках XI века: *Супр* и *Клоц* (фрагмент), но при этом имеются списки более позднего времени и разных редакций¹⁰. Славянский перевод *Слова* многократно был объектом текстологических и лингвистических исследований [4], [10]. Все еще идет дискуссия о том, сколько славянских переводов имеет эта гомилия. Авторы издания *Слова* по списку *Слав. I*, Германов сборник, утверждают, что это «неизвестный староболгарский перевод» [4]. Ответ на вопрос о том, сколько существует редактированных версий архаического перевода *Слова* и сколько самостоятельных переводов, можно дать только после полного исследования языка текста по всем спискам.

Чтобы найти место *Kar* среди южнославянских и восточнославянских списков, выбраны два кратких отрывка из *Слова*, которые сравниваются по десяти спискам архаического и второго перевода¹¹: *Клоц* (12a:33–14b:22); *Супр* (слово № 40 447:28–471:12); *F.215* (292б-302); *Mих* (125г–134г) [27]; Q.п.I.56 (184–204б) (далее – *ЯгЗл*) [3; 271–291], [13; № 16]; *Слав. I* (далее – *Герм*) (173б–198б) [10], МДА (331–345), *НИМ* (76–79б); *Kар* (449б–460); *Хил* (164г–166в)¹².

Gr: διττὴν γέννησιν ὡμοῦ αὶ ἀναγέννησιν, καὶ ἡκουσον Χριστοῦ διττοῦ τόκου τὰ πράγματα, καὶ κρότει τὰ θαύματα. Ἀγγελος μὲν τῇ Μαρίᾳ μητρικὴν τοῦ Χριστοῦ γέννησιν εὐηγγελίσατο... Εἰσῆλθεν

βροτὸς πρὸς βροτὸν, αἰτούμενος λαβεῖν τὸν Θεόν· τὸν Θεὸν τῶν βροτῶν αἰτεῖται πηλὸς πρὸς πηλοῦ λαβεῖν τὸν πάντων πλαστουργόν· ὁ χόρτος παρὰ χόρτου κομίσασθαι τὸ οὐράνιον πῦρ· ἡ σταγῶν ἡ οἰκτρὰ παρὰ σταγόνος οἰκτρᾶς λαμβάνει τὴν ἀβυσσον. Τίς ἵδε, τίς ἡκουσε πώποτε; Ἀνθρωπος ἀνθρώπῳ τὸν ποιητὴν τῶν ἀνθρώπων χαρίζεται ἀνομος τῶν ἀνόμων τὸν ὄρον καὶ τοῦ νόμου ὑπίσχνεῖται χαρίζεσθαι.

Клоц: σογγούκο ροζ̄βετβο̄. εγ̄κουπ̄ή π̄ ποροζ̄βετβο̄. ι ελύσι εγ̄κυ. σογγούκο ροζ̄βετβο̄ βεστι. ι βεσπλεστι υοδεσα. αηγ̄λ̄τ̄ μαρι. ματερι χε̄β̄. ροζ̄βετβο̄ εγ̄ο βλαγοβ̄ετβο̄βο. (14a:1–5); εγ̄νιδε υκ̄τ̄ κτ̄ υκο̄ προσά πριατι βα. υλοβ̄εκο̄μ̄τ̄. προσααθε βρύνε ου βρύνηβ̄. πριατι ζιγκδιτελε βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ οττ̄ εκνα πριατι ηεβεσκτ̄ ογην̄. καπλ̄ μαλα οττ̄ καπλα πριατι ηεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κτ̄δε. υκ̄τ̄ υκο̄. τβορ̄ца υκο̄μ̄τ̄ δαρ̄βετβο̄γ̄τ̄. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (14b:8–17);

Супр: σογγούβλ̄ βο ροδ̄βετβο̄ εγ̄κουπ̄ή π̄ ποροζ̄βετβο̄. ι ελύσι εγ̄κυ. σογγούβλ̄ ροδ̄βετβο̄ βεστι. ι εγ̄επλεστι υοδεσα. αηγ̄λ̄τ̄ μαρι. ματερι χριστοσοβ̄. ροδ̄βετβο̄ βλαγοβ̄ετβο̄βο. αηγ̄λ̄τ̄ (451:15–19); εγ̄νιδε υλοβ̄εκτ̄ κτ̄ υλοβ̄εκο̄. προσά πριατι βογα υλοβ̄εκο̄μ̄τ̄. προσααθε βρύνε ου βρύνηα πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ οττ̄ εκνα πριατι γεογ̄λεσκαλαγ̄ ογην̄. καπλ̄ μαλα οττ̄ καπλα πριατι ηεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια υλοβ̄εκο̄βο τβορ̄ца υλοβ̄εκο̄μ̄τ̄ δαιγ̄τ̄. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (452:29–453:8);

Мих: εγ̄ογούβλ̄ ροζ̄βετβο̄. εγ̄κουπ̄ή π̄ ποροζ̄βετβο̄. ι εισια εγ̄κυ σογγούβλ̄ ροζ̄βετβο̄τ̄ ι βεσι εγ̄επλεσι υοδεσα. αηγ̄λ̄τ̄ βο μαρι. ματερι χε̄β̄. ροζ̄βετβο̄ τα βλαγοβ̄ετβο̄βο. (126в); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ου βρύνηα, πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα, πριατι ηεν̄ηλ̄ ογην̄. καπλ̄ ω καπλε πριατι ηεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (127г);

ЯгЗл: σογγούβλ̄ ροζ̄βετβο̄. εγ̄κουπ̄ή π̄ προροζ̄βετβο̄ [.....] ει σε̄κυ σογγούβλ̄ ροζ̄βετβο̄τ̄ βεσι. ι εγ̄επλεσι υοδεσα. αηγ̄λ̄τ̄ μαρι. ματερι χε̄β̄. ροζ̄βετβο̄ τα βλαγοβ̄ετβο̄βο. (187б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (188б–189г);

НИМ: σογγούβλ̄ ροζ̄βετβο̄. εγ̄κουπ̄ή π̄ προροζ̄βετβο̄ ι ελύσι σε̄κυ. Σογγούβλ̄ ροζ̄βετβο̄τ̄ βεσι. ι εγ̄επλεσι υοδεσα. αηγ̄λ̄τ̄ μαρι. ματερι χε̄β̄. ροζ̄βετβο̄ τα βλαγοβ̄ετβο̄βο. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι ηεν̄ηλ̄ ογην̄. καπλ̄ ω καπλε πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πριατι βα υλ̄κιμ̄. προσααθε βρύνε ω ερηνηα. πριατι ζιγκδιτελα βεσέλιγ̄τ̄. εκνο̄ ω εκνα πριατι βεζδην̄. κτ̄οτο βιδ̄. ιι κτ̄οτο ελύσια κολι. υλ̄κι υλοβ̄εκο̄ τβορ̄ца υλ̄κιμ̄ δαρογ̄ισα. ηεζδανηκτ̄ πραβεδην̄. ι τβορ̄ца ηακονομ̄τ̄. οε̄β̄σταβετ̄ τα δαρ̄βετβο̄βοτι. (76б); εγ̄νιδε υλ̄κι κτ̄ υλ̄κο̄ προσά πρι

ца даеша беззаконникъ правеника, и творца закономъ. Объщавають се дати. (77);

Герм. со^уг^ою^бо рожд^ество со^уг^ою^бо въ^{ко}уп^ие и порождение и сло^ушан^и х^ов^о с^ог^об^а рожд^ества [.....] та^вл^еб^етъ чудеса. аг^агъ марии м^итири х^ов^о рожд^ество, бл^гов^ести. (177); въ^{ни}де ти^би^нныи къ ти^би^нношм^ь, проса прижти ба ти^би^нныи и^мть про-
си // врение врениоу, прижти хота вс^е съ^здател^и въ^{ни}де с^ен^ю къ с^ен^ю, въ^здати небааго шгн^ие. капи^л мала, ѿ капла приешиетъ ве^зн^ю. кто вид^и или кто слыша, когда члов^екъ ч^ал^вко. творца ч^ал^вкомъ дарв^аща. (178б-179);

F.215: съг҃бъво рѣство. въкѣпѣ и порождѣнїе. и слыша въ рѣчи хва съг҃бъаго рѣства веши, и въспѣши чудеса. агъ гль, марии мѣти ісѹсъ рождѣство єго благовѣстова. (294); въниде къ үлкѣ үлкѣ, проса прїяти үлка ба үлкѣ. прошаше же врѣнїе оу врѣнїа. прїяти зижителѣ въсѣмъ. сѣно ѿ сѣна. прїяти нѣнныи ҳѣбъ. капил мала, ѿ капли прїяти везнаж. кто видѣ или кто слыша где кога. үлка үлкѣ. творца үлкѣ дарѣствѣжка. безаконникъ праведника, и творца законо ѿбѣшаваает сѧ да рѣстворят (294б):

твръда закло и възвиши съ даръствоват (294),
МДА: соуѓвбо ръщество въкоупък и порождениe.
слыша въ рѣчи хва соуѓвбаго (!) роѣства веши. и
въспѣши чиодеса агглъ мѣри мѣри ісѣкъ рѣства
его вл говѣствова (332б) вънде къ ул вкоу ул къ,
просж прїати ул ка в га ул коанъ. прошаще же веѓнїе оу
врениа. прїати сижитела веъни. сѣно ѿ сѣна. прїати
нѣнныи хлѣбъ, капил мала. ѿ капли прїати веѓдноу.
кто видѣ или ий кто слыша. гдѣ когда. ул ка ул коу.
творца ул ко даръствовища веѓаконъникъ праведъника.
и творъца закономъ ѿвѣщаваёт съ даръствоват (!)
(333б);

Кар: сочгочко ро^дство въкоупъ и порождение, и слыша въ рѣчи хва сочгочкаго рожества веци и въсплещи чюдеса. аггль мрій мтре ісѣвъ. ржтво ёго вл говѣсткова (451) въниде члкъ къ члкоу, просж приати члка ба члкъ. прошаše врение оу врениа. приати җижитела всѣ сѣно ѿ сѣна приати. нѣнъи хлѣбъ капла мала ѿ каплаж. приати везноу. кто видѣ и кто слыша. гдѣ тогда члка члкоу. творца члкъ даръствующа везаконникъ праведникъ. и творца җакономъ шеѣщеваст са дръствовати (!) (451б):

Хил: соуѓвко рождество соуѓоубо и порождениe и слышши хво соуѓоубаго рождества веци, и въсплеши чюдеса. аг глаъ марий хво рождество блговѣсти... въниде үлкъ къ үлкъ, прошк прїати ба үлка. проси калъ ѿ кала, прїати въсѣ съдѣтелъ. трѣва ѿ трѣвѣ, прїати бжѣтвныи ѿгнь. каплѣ маля ѿ каплѧ, прїемле веziж (!). ктго видѣ или кто слыша, где когда үлкъ үлкъ, творца үлквиш дарбѣ. веziжонныи, законодавца и законъ, оѹвѣшавает ся дати (164v).

Сравнение двух отрывков дает результаты, по которым нельзя делать вывод обо всем тексте *Слова*, но которые четко выявляют группы списков по разночтениям и общим ошибкам. Девять из десяти списков относятся к версии архаического протоперевода, сделанного на глаголице:

Клоц, Супр, Мих, Яг3л, НИМ, F.215, МДА, Кар, Герм. Хил содержит текст второго перевода.

А. Первая группа списков по архаическому переводу

Списки в первой группе составляют следующие подгруппы:

- а) *Супр, Клоу* – перевод один, разнотечения между ними давно изучены;

б) *Мих*, *Ягзл* и *НИМ* – версия архаического перевода одна и та же, но есть чтения, которые исключают существование общего антиграфа. В *Ягзл* и *НИМ* имеется общая ошибка: ἀναγέννησιν προφύτῳ – в *Мих* ποροζδъстѣкъ. Только в *Ягзл* ошибочно κρότει – в τύπλτιи (от τύπλε-
пи), вεζаникъ (от вεζаконъникъ – гаплография); в *Мих*, *НИМ* ώκεψαβαιετ сε – в *Ягзл* вѣща сѧ; в *Ягзл* есть и пропуск текста; πηλὸς πρὸς πηλοῦ во всех списках первой группы передается как вѣние ѿγ вѣниа – в *Ягзл* на месте предлога ѿ – ѿ, как и в *Хил*¹³.

б) *F.215*, *МДА* и *Kar* – архаический перевод, но он ближе к версии в *Cupr*. В этих трех списках содержится чтение **нѣныи** **χλѣбъ** как перевод греческого словосочетания **τὸ οὐράνιον πῦρ**. Списки являются несомненным доказательством того, что русские книжники точно копировали текст. Список *F.215*, вероятно, имел среднеболгарский антиграф¹⁴. В сравниваемом отрывке по этим трем спискам обнаруживается только одна перестановка в тексте: в *F.215* и *МДА* **къ** **үлкѣ** **үлкѣ** – в *Kar* **үлкѣ** **къ** **үлкѹ**;

г) *Герм* – архаический перевод гомилии, отличающийся от перевода на глаголице. По мнению исследователей, перевод был совершен в Преславском центре позже перевода, который лежит в основе списков в *Клоц* и *Супр* [4]. При сравнении фрагментов из *Супр* и *Герм* обнаруживаются лексические параллели: *въспескати* – *тавлати*; *чловѣкъ* – *тиѣнънчи*; *зиждитель* – *стѣзъдатель*. Представляется, что архаический перевод один, но версия в *Герм* – результат радикальной редактуры. По особенностям языка этот список остается изолированным.

Б. Второй перевод, сделанный в XIV веке

Переводчик грецизирует синтаксис славянского текста, перевод буквalen, но высокого качества. Несомненно, книжник знал ранний перевод, и это проявляется в преднамеренной архаизации лексики. Разнотечения прослеживаются на всех уровнях языка, в тексте присутствуют грамматические инновации. При сравнении отрывка *Хил* с отрывками архаического перевода выделяются лексические параллели: бърниє – калъ; зиждитељ – съдѣтель; сѣно – трапа; творыца закономъг – законодавъць.

Мы уделили значительное место этим трем гомилиям из *Kap*, которые имеются в *Клоц* (а две из них – и в *Супр*), чтобы доказать наличие в *Kap* архаического ядра переводных текстов.

Для уточнения места *Kar* в рукописной славянской традиции продолжим сравнение небольших отрывков содержащихся в этом кодексе памятников с *Cupr* и некоторыми другими списками.

4. Иоанн Златоуст. *Слово на Великий понедельник* (первая часть *In parabolam de fici*). *О смокви*

Слово *In parabolam de fici* относится к *spuria* Иоанна Златоуста [22; № 373], [26; 59, 585–590]. Известны два его славянских перевода, сохранившиеся во многих списках¹⁵. Сравним отрывок из архаического перевода *Слова по Cupr*, F.215, МДА, *Kar* и из второго перевода – по *Хил* (=Рыл):

Gr: Καὶ ὥσπερ ὅπόταν ἵδη τις στάμνον χρυσῆν ἔχουσαν ἔνδοθεν λίθους τιμίους, φέροντας ἐν ἑαυτοῖς γεγραμμένα μυστήρια, θέλει μὲν ὄρῶν τὴν στάμνον διὰ τὴν τοῦ εἰδούς στιλβότητα, ἀνθέλκεται δὲ ὑπὸ τῶν ἔνδοθεν λίθων περιαθρῆσαι κάλλος, καὶ τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα μυστήρια γνῶναι; ... ἐπείνασεν ὁ ἐκ πηλοῦ ζῶντας ὄφθαλμοὺς ἐργασάμενος ἐπείνασεν ὁ ἐπὶ τῶν κυμάτων τῆς θαλάσσης περιπατήσας, καὶ τοὺς πόδας εἰς τὸ ὄδωρ μὴ βάψας ἐπείνασεν ὁ ἐννοίᾳ μόνη τὸ ὄδωρ εἰς οίνον μετατρέψας ἐπείνασεν ὁ ψυχᾶς ἐκ τῶν σκηνωμάτων ἐκσπάσας, καὶ πάλιν αὐτὰς εἰσοικίσας λόγῳ;

Cupr: и́ та́ко же а́ще кт́о видитъ вѣ́дро злато· и́мѣ́ште жт́ръ камене́е чисты́не· носаште на се́вѣ си тайна написана· хощетъ вѣ́дро видѣти· въ́штания дѣ́льма· ставыаюетъ сѧ пакы· и́ жт́ръ и́мѣ́тъ камений· тъштитъ бо сѧ и́ каменныи дѣ́льма видѣти добротж· и́ иже на нѣмъ писано тайно ѿвѣ́дѣти (344:3–10); въ́здалка иже отъ кала живѣ ѿчи сътвori· въ́здалка иже по пѣнамъ въ́нтии и́хди· и́ ногоу въ́ водѣ не ѿночи· въ́здалка иже душа и́с тѣлесъ изводитъ· и́ пакы въ́водитъ съ словесемъ· (344:21–26);

F.215: и́ та́ко же а́ще кт́о видитъ вѣ́дро злато· и́мѣ́ште въ́штры камене́е утно· носаши на се́вѣ си тайна написана· хощетъ видѣти вѣ́дро· въ́штания дѣ́льма ставлѣетъ сѧ· и́ пакы вѣ́штрынѣи камений тъштитъ сѧ· и́ каменныи дѣ́льма видѣти добротж· и́ иже на нѣмъ писано тайно, видѣти· (368); въ́здалка, иже ѿ кала живѣ ѿчи сътвori· въ́здалка· иже по пѣнамъ въ́нтии морески ходивыи, и́ ногѣ не ѿночи· въ́здалка· иже душа и́с тѣлесъ изводитъ, и́ пакы въ́водитъ съ словесемъ· (368б);

MDA: и́ та́ко же а́ще кт́о видитъ. вѣ́дро злато· и́мѣ́ште въ́штры камене́е утно· носаши на се́вѣ си тайна написана. хощетъ видѣти вѣ́дро. въ́штания дѣ́льма ставлѣетъ сѧ. и́ пакы вѣ́штрынѣи камений. тъштитъ сѧ и́ каменѣи дѣ́льма видѣти добротоу· и́ иже на нѣмъ писанно тайно видѣти;... въ́здалка иже ѿ кала живи ѿчи сътвori· въ́здалка и по пѣнамъ въ́нтии ходи· и́ ногѣ не ѿночи. въ́здалка· иже душа и́с тѣлесъ изводитъ. и́ пакы въ́водитъ съ словесемъ· (234б);

Kar: и́ та́ко же. а́ще хт́о вѣ́дъ злато. и́мѣ́ште вноштры камене́е утно· носаши на се́вѣ си тайна на-

писана. хощетъ видѣти вѣ́дро въ́штания дѣ́льма ставлѣетъ сѧ. и́ пакы ѿ вноштры камене́е тъштитъ сѧ. и́ каменѣи ѿ видѣти добротоу· и́ иже на нѣмъ писано тайно видѣти сїце (380б); въ́здалка· иже по пѣнамъ въ́нтии морески ходивыи. и́ ногоу не ѿночи. въ́здалка иже душа и́с телесъ въ́зводитъ. и́ пакы вводить словесемъ· (381);

Хил: и́ та́ко же є́гда а́ще кт́о видитъ стаинж златж. и́мѣ́ште въ́штры камене́е много ѿвѣ́дѣти носаши на се́вѣ писана тайства· въ́штитъ ѿвѣ́дѣти стаинж видѣти ради чистнаго, привлакитъ же сѧ ѿ и́же въ́н камене́е. тъштитъ ѿвѣ́дѣти сѧ и́ каменниж съгладати добротж и́ иже на нї написана тайства ѿвѣ́дѣти; ... въ́здалка. иже ѿ кала живштыж ѿчи съдѣ́лавыи· въ́здалка. иже по врѣ́хъ ѿвѣ́дѣти въ́нтии морески ходивыи, и́ ногы въ́ водѣ не ѿночи· въ́здалка. иже душа ѿ тѣлесъ и́хъ истрѣ́гыи и́ пакы въ́селии словомъ· (185г).

Текст архаического перевода *Слова* в *Cupr*, F.215, МДА и *Kar* характеризуется устойчивостью на протяжении своей долгой рукописной традиции.

5. Иоанн Златоуст. *Слово на Великий понедельник* (вторая часть *In parabolam de fici*)

Славянский перевод второй части *In parabolam de fici* в *Kar* (383б–385) и F.215 (370б–372) представляет собой самостоятельное слово. В *Cupr* (350:19–354:14) гlossen разделяет перевод двух частей. В *Хил* (185в–186г) и *Рыл* (36в–37в) перевод представлен как одно слово¹⁶. В МДА содержится перевод только первой части *In parabolam de fici*, перевод второй части отсутствует.

Gr: Πρὸ γὰρ τῆς τοῦ εἰρηνάρχου παρουσίας, ποικίλοις πνεύμασιν ἐκλοεῖτο τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος, πρὸς εἰδωλολατρείας καὶ αἵμοχυσίας καὶ κώμους καὶ λαγνείας ἐλαυνόμενον· ἐλθὼν δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, ἡ εἰρήνη τοῦ κόσμου, κατέστειλε τὰς τῶν ἐναντίων πνευμάτων σπιλάδας ταραττούσας τὴν τοῦ βίου τούτου τῶν παθῶν ἀλυροφόρον θάλασσαν, καὶ τὰ ἀφροφόρα τῶν ἡδονῶν κατέσβεσε κύματα.

Cupr: прѣжде во ми́роу старѣишии христосоу пришествиа мно́гыи неджги чловѣ́ческии зваше сѧ род· къ капищемъ слѣжению· и на пѣсни и на слѣжение же на́мъ· пришѣ гъ на́шъ, съпрадата съпротивыи ѿлкъ скврънъ· мѣтлцала жизни сѧ сласти· сланое море· и пѣнныи ѿлкъ сѣрти и въ́нтии (352:9–17);

F.215: прѣжде во ми́роу старѣишии христосоу пришествиа мно́гыи неджги чловѣ́ческии зваше ѿлкъ капищемъ слѣжению· и на пѣсни и на слѣжение же на́мъ· пришѣ гъ на́шъ, съпрадата съпротивыи ѿлкъ скврънъ· мѣтлцала жизни сѧ сласти· сланое море· и пѣнныи ѿлкъ сѣрти и въ́нтии (371б);

Kar: прѣжде во ми́роу старѣишии христосоу пришествиа мно́гыи неджги чловѣ́ческии зваше ѿлкъ капищемъ слѣжениа и на пѣсни и на слѣжение же на́мъ пришѣ гъ на́шъ, съпрадата съпротивыи ѿлкъ скврънъ

моутащаа. жиүни сеа слости сланое море. и п'еңчыла
стради и волны (384);

Хил: прѣжѣ бѣ лирическаго поэта, пришествія, различными дѣлами колѣблемъ вѣчнаго члѣка, рѣдъ. и къ идолъ слоуженіе и крѣвопролитію и піанствомъ и блажѣ фоклонъ сѧ прише г҃ь нашъ отстави съпротивный душѣ сквръненіа, възмѣщшее сѧ житїа страсти сланонѣсное море, и прѣноносныя сластеи оттоли вѣнцы (185v).

Архаический перевод устойчиво сохраняется в списках до XVI века. В данном отрывке при тиражировании был деформирован перевод ἐλαυνόμενον: в *Супр* – *женомъ* (от гънти, женж, женеши); в *F.215* и *Кар* – *же наль*. Имеется и пропуск: отсутствует перевод греческого текста καὶ αἴμοχυστίας καὶ κόμους καὶ λαγυείας (в протопереводе?). Второй перевод грецизирован и синтаксически, и лексически, но исправен и смысл греческого образца передает точно.

6. Иоанн Златоуст. *Слово на Великий вторник. О собрании собор на Господа*

Слово Иоанна Златоуста *In illud: Collegerunt Iudei* [26; 59, 525–528] имеет два славянских перевода: архаический¹⁷ и второй (новый) перевод, выполненный в XIV веке¹⁸. Сравнение текста первого и второго славянских переводов выявляет разнотечения на всех уровнях. Есть основания предполагать, что в основе второго перевода лежит другой греческий образец [15].

Gr: Ω φθόνε, φόνου γεννήτωρ, διαβόλου εύρημα, θανάτου ἀρχηγέ· ὡ φθόνε, ὁ μήτε τοὺς ὑπὸ σοῦ βασκανομένους ζῆν ἐθέλων, καὶ τοὺς ἔχοντάς σε μειζόνως κολάζων· ὡ φθόνε, διαβόλου σύνοικε· ὡ φθόνε, φιλίας ἐχθρὲ, εἰρήνης ἀντίπαλε, ἀγάπης ἀντίδικε, διαβόλου βλάστημα, σκοτεινόχροον ἄνθος· οἵ σε νεμόμενοι, χριστοκτονίαν ἐργάζονται· σὺ δὲ τὸν Ἀδὰμ ἐν παραδείσῳ ἐξ ἀρχῆς ἐβάσκανας, καὶ γλυκείας ἡδονῆς ἀπογευνάμενον πικροτάτῳ θανάτῳ παρέδωκας· θάνατος γὰρ οὐκ ἦν ἐν τῷ κόσμῳ, εἰ μὴ σὺ αὐτὸν, φθόνε, ἐκύησας. Καὶ μαρτυρεῖ μοι τὸ θεῖον λόγιον, λέγον· Οὐκ ἐποίησεν ὁ Θεὸς θάνατον, οὐδὲ τέρπεται ἐπ' ἀπωλείᾳ ζώντων. Φθόνῳ δὲ διαβόλου θάνατος εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε.

та великии оучации. и зависти любгъви вражъда. миросу соупостать. и зависти въесомъ оудворнице. дияволи попърание. тъмныи цвѣте. по течѣи пасоли исѹсъхристосово оубитие мыслатъ. ты испърва адамъ въ породѣ възвидѣ. и сладъкна слasti въкоуенъша. горьцѣи съмърти прѣдасть иго. съмърти во не вѣ миросу. и ты зависти породи съмърти послукоуиетъ ми моудрости слово гаєть. иако вѣ съмърти не сътвори. ни красоуиетъ сѧ пагоуѣкъ жизни. и ты завистио дияволио съмърти въниде въ миры. (189а-б);

Тр9: О здѣсти оѹбоїствоу родителю дѣтаволю
Оѹрѣтель. смиѹти старѣшино. О здѣсти та же не
токою здѣстливыль жити дасть. и иꙗчиюцих та
вселии оѹчащи О здѣсти любви вражда. миѹю
соѹпостатъ. О здѣсти вѣсомъ оѹдворнице. дѣтаволе
попранье. таинныи свѣтѣ. по тобѣ пасолини. єсъхъ
ѹбитъ лиѹслать. тыи съ перва ададиу в породѣ
взадиѣ. и сладкия сладти въкоѹсивша. гоѹчи
смиѹти предасть его. смиѹти бо не вѣ в миѹю. но
ты здѣсти породи смиѹть. и послѹшьствоу ми
могу дрословъ. рекоу же григорій бгоссловъ гла. та же
вѣ смиѹти не створи. но здѣсти дѣтаволею смиѹть
внide в лиѹть (46);

Кар: ѿ здѣстїи оѹбийствѹ. рѹтъ елицие. дыгавола
шерѣтель. смрти старѣшино. ѿ здѣстїи. иже токою
здѣстливымъ жити не дасть ииѹючи та велли.
оѹчиши. ѿ здѣстїи любви вражда. мирѹ соѹпостатъ
ю здѣстїи, вѣсомъ оѹдворнице. дыгаволъ попрание
тѣлныи цвѣте. по течѣи пасоми. ѹсѹхъво оѹбийство
мыслатъ ты исперва ѧдлоу. въ породѣ въ здѣвидѣ.
и слѣкыя сласти вкоѹсивше. грыцѣи смрти прѣдаде
его. смрти бо не вѣ въ мирѹ. нѣ ты здѣстїи породи
смрть. и послѹшьство ѿтъ ми ли слово. ѹкоу
григорий. и бгословъ гла. ико бѣ смрти не сътвори.
ни красоуєтъ сѧ ѿ пагѹе. но здѣстїю дыгаволею
смрть вниле въ мирѣ. (3926):

горчанишии съмръти прѣдалъ єси· съмръти въ не вѣ въ мири, аще не ты զависти родила ви съмръти· сеѣдѣтелъствуетъ же ми прѣмѣдростное слово. яко въ съмръти не сътвори, ниже красуетъ сѧ ѿ погыбѣли живыхъ. զавистиа же дїаволъ съмръти въ мири въниде· (282г).

Архаический перевод не подвергался радикальной редактуре до XVI века. В отрывке *Слова* в его второй версии в *Tr9*, *F.215* и *Kar* содержится вставка *рекж же григориј бъговъ гла*, и это является текстологическим доказательством того, что данные списки восходят к общему прототипу¹⁹. Второй перевод отличается гречизированным синтаксисом, греческие *composita* в нем передаются славянскими сложными словами, яркие преславизмы заменяются общеславянской лексикой. Перевод высокого качества и точно передает содержание и смысл греческого текста.

7. Иоанн Златоуст. *Слово на Великую среду. О ѿудейской зависти*

Слово Иоанна Златоуста *In Illud: Exeunte Pharisei* [26; 61, 705–710] имеет два славянских перевода: архаический²⁰ и второй (новый) XIV века²¹. Ниже сравнение отрывка из архаического перевода проводится по *Супр*, *Усп*, *F.215* (=*Tr9*, Волок, F.I.895) и *Kar*, а из второго перевода – по *Хил* (=*Рыл*).

Gr: Тоῦτο τὸ πλοῖον τοῦ φθόνου κατακλυσμὸς μὲν βυθίσαι οὐκ ἵσχυσεν, Ἰησοῦς δὲ αὐτὸ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος, ἐν τῇ πηγῇ τοῦ βαπτίσματος κατεπόντισεν. Εἶχε τοῦτο τὸ πλοῖον καὶ ἀγκύρας σιδηρᾶς, ἀλλ’ εἰς τοὺς ἥλους τοῦ Χριστοῦ ἐχωνεύθησαν· εἶχε τοῦτο τὸ πλοῖον καὶ ἵστιον, ἀλλ’ ὁ διάβολος λαβὼν αὐτὸ σταυρὸν ἐπελέκισεν· εἶχε τοῦτο τὸ πλοῖον καὶ σχοινία, ἀλλὰ ταῦτα λαβὼν Ἰουδαῖς ἀπήγξατο. Εἰς τοῦτο τὸ πλοῖον ἐμβάντες οἱ Ἰουδαῖοι, τῇ πέτρᾳ προσκρούσαντες περὶ τὴν πίστιν ἐναντίγησαν. Διὰ τοῦτο μέχρι τοῦ νῦν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν τῷ βυθῷ τῆς ἀγνωσίας ἐννήχονται.

Супр: сего корабля զависти потопъ погржити не може· нъ ғ силою дхъ погржди въ истоучницихъ крьштениа. ииѣаше сии корабль котъкъ желѣзны· нъ исоғовами гвоздевими изгфорѣша. ииѣ сии корабль іадро. нъ дїаволъ възъмъ кръста искощение сътвори· ииѣ сии корабль же. нъ то възъмъ июда օудави сѧ· въ тъ вълѣгъше жидове օ камень образивъше сѧ· օ вѣрѣ истопоша· сего дѣла нынѣчоу въ глибинѣ неразоумыя плаваадж (400:24–401:4);

Усп: сего корабля զависти потопъ погржити не можетъ· нъ ғ силою дхъ погрѹзи въ истоучницихъ крьштениа· ииѣаше сии корабль и котъкъ желааҷы· нъ ғ соловами гвоздевими изгфорѣша· ииѣ сии корабль іадро· нъ дїаволъ възъмъ кръста искощение сътвори· ииѣ сии корабль и օуже· нъ того възъмъ июда օудави сѧ· въ тъ вълѣгъше жидове· օ камень образивъше сѧ· օ вѣрѣ истопоша· сего дѣла нынѣчоу въ глибинѣ неразоумиенія плавааҷоу (199г);

F.215 (=*Tr9*, Волок, F.I.895): сего корабля զависти· потопомъ погржити не можетъ· нъ ісъ силою дхъ погржити въ истоучницихъ крьштениа· ииѣаше сии корабль и котъкъ желѣзны· нъ ісъ соловами гвоздевими изгфорѣша· ииѣаше корабль іадро, нъ дїаволъ възъмъ кръта и съкрощение сътвори· ииѣ сий корабль іадро юе нъ то възъмъ июда օудави сѧ· въ тои вълѣгъше жидове, օ камень образивъше сѧ· вѣрѣ истопоша· сего рѣ и нѣ въ глибинѣ неразоумиа плавааҷоу (387б);

Kar: сего корабля զависти· потопъ погрѹзити не можетъ· нъ ісъ силою дхъ погрѹзити· въ истоучницихъ крьштениа· ииѣаше сии корабль и котъкъ желѣзны· нъ ісъ соловами гвоздевими изгфорѣша· ииѣаше корабль іадро, нъ дїаволъ възъмъ кръта и съкрощение сътвори· ииѣ сий корабль іадро юе нъ то възъмъ июда օудави сѧ· въ тои вълѣгъше жидове, օ камень образивъше сѧ· вѣрѣ истопоша· сего рѣ и нѣ въ глибинѣ неразоумиа плавааҷоу (410б);

Хил: сий корабль զависть, потопъ погржити не възможе· іс же силою дхъ потопи и въ въдад крьштениа· ииѣаше сии корабль и іадрила желѣзна, нъ въ хъви гыздїк разлїашъ· ииѣаше сий корабль катофтъ, нъ дїаволъ прїемъ кръта искѹсъ праздненъ поизна· ииѣаше сий корабль аже, нъ то възъмъ іадра օудави сѧ· въ сий корабль вълѣгъше іадеи и камени приразивъше сѧ, օ вѣрѣ погржшил сѧ· Сего ради даже досели въ глибинѣ нерѣдѣнія потонкш (193г).

Текст архаического перевода в XI–XVI веках устойчив. Разночтения в данном отрывке искощение – съкрошение, нынѣчоу – и нѣ позволяют объединить списки архаического перевода в две подгруппы: а) *Супр* и *Усп*; б) *F.215*, *Tr9*, Волок, F.I.895 и *Kar*. Важно отметить, что в конце XIV века второй перевод уже существовал, но трансмиссия архаического перевода продолжалась. Во втором переводе *Слова* последовательно проводится гречизация синтаксиса, преславизмы заменяются общеславянскими лексемами, характерными для переводов времени Кирилла и Мефодия, число гречизмов возрастает. Фиксируются языковые инновации на словообразовательном и морфологическом уровнях.

Сравнение фрагментов из содержащихся в *Kar* текстов архаического перевода с их другими списками можно было бы продолжить, но принципиально новых результатов они не дают. Отметим, в частности, что в состав *Kar* входят и другие памятники в архаическом переводе: а) Иоанн Златоуст. *Слово о страсти Христове и о положении во гробе (от сказания евангельского Mt 27:6; Mt 27:62–64)* (443а–446б) [26; 58, 781–784]; б) Иоанн Златоуст. *Слово о трехдневном воскресении (469–474)*. *In sanctum Pascha* [26; 52, 765–772]; в) Иоанн Златоуст. *Слово на воскресение Господа нашего Иисуса Христа* (Лк 22:54; 24:13) (474–477б) [5; № 529]; греческого текста нет; г) Иоанн Златоуст. *Слово на святую Пасху* (460–463б). *In triduanam resurrectionem domini* [26;

50, 821–824]; д) Иоанн Златоуст. *Слово в первое воскресенье после Пасхи (Слово на Фомину неделю)* (500–505).

К архаическому ядру *Kar* относятся и три слова ранней редакции Клиmenta Охридского: *Похвальное бесплотным Михаилу и Гавриилу* (616–65), *Похвальное пророку Илии* (239–242) и *На преставление Святой Владычицы Богородицы* (2946–2966). Присутствует и одно слово Иоанна экзарха Болгарского – *На сошествие Господа нашего Иисуса Христа* (5416–544).

В *Kar* (4946–4966) содержится также слово *ѡ пасѣцѣ*, которое представляет собой экскерпт первых двух из четырех правил *Послания Дионисия Александрийского* Василиду. Преславский перевод *Послания* входит в состав Ефремовской кормчей (далее – *Ефр*). До недавнего времени данное *Слово* было известно только по списку *F.215* [14]. Славянский перевод этих двух правил в слове *ѡ пасѣцѣ* в *F.215* совершенно отличается от их перевода в составе *Ефр*. М. А. Спасова обнаружила еще два славянских списка слова *ѡ пасѣцѣ* в рукописях *МДА* (3606–363) и *Kar* (4946–4966). Интересно в данном случае то, что перевод двух правил в *Ефр* осуществлен по греческому образцу X века, а в *F.215*, *МДА* и *Kar* перевод восходит к

греческому тексту, близкому списку *Patmos 173* второй половины IX века [14; 74].

Рукопись *Kar* содержит и тексты позднего славянского Средневековья, которые заслуживают специального исследования. Их изучение позволит уточнить вопросы, связанные с формированием, составом и структурой русских триодных, минейных и общих Торжественников.

Основной вывод нашего исследования заключается в том, что рукопись из Национального архива Республики Карелия (№ 30 (27)) представляет большой научный интерес, содержит тексты архаического славянского перевода. Как показывает текстологический анализ *Kar* (наряду с другими русскими рукописями), русские книжники копировали тексты очень точно, благодаря чему архетип перевода сохранялся при трансмиссии устойчиво. Разумеется, при этом могли вноситься незначительные исправления, возникать ошибки (их примеры показаны в статье). Таким образом, поздние рукописи являются надежным источником для изучения славянских переводов. «Карельский» Торжественник обязательно должен учитываться в дальнейшем изучении славянских переводов.

* Работа выполнена в рамках Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012–2016 гг.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Четко различаются два полууставных почерка: одним из них написан основной корпус текстов, другим – более крупным – заключительные две статьи, посвященные Марии Египетской, на л. 617–630 об.

² Из-за ограничения в объеме работы сравнение инципитов дается в сносках только при наличии расхождений.

³ Т. В. Чертопицкая указывает 20 списков *Слова* [31; 285]. Начало архаического славянского перевода *Слова* известно в двух версиях: а) *Хотѣхъ патріарховъ вѣсѣдѣ къ валиѣ простиѣти*; б) *Мала ноѹжда дѣнесъ къ вашему любви съвѣштати*. К числу списков данного памятника нужно добавить фрагмент *Слова* (без начала) РГБ, ф. 87, Григорович 18.П, XIII в., болгарский (1–26); Национальный исторический музей, г. София, № 24 (далее – *НИМ*) Панегирик минейный и триодный, середины XIV века, сербский, (676–706) [11; 72–85]; *Kar* (4126–421) [8], [12; 113]. Ниже дается сравнение инципитов по первой версии в следующих списках: *Клоц* [23; 58–84]; Гомилиарий Михановича (далее – *Мих*), (85v–91r) [27]; Сборник триодный, конец XIV века, болгарский, РНБ, Тиханов 540 (далее – *Тих*) (150–159) [13; № 70]; *НИМ* (676–706) [11; 78].

Клоц: *Хотѣхъ патріарховъ вѣсѣдѣ. къ валиѣ простиѣти. и отъ то.. дѣловъној пи. и въдати.*

Тих: *Хотѣхъ патріарховъ вѣсѣдѣ къ вѣ простиѣти и ѿ толж дѣовъној пицж ба въдати.*

Мих: *Хотѣхъ патріарховъ вѣсѣдѹ валиѣ паки и простиѣти. и ѿтоудѹ дѣовъној пицѹ валиѣ дати.*

НИМ: *Хотѣхъ патріарховъ вѣсѣдѹ пакыни валиѣ простиѣти. и ѿтоудѹ дѣовъној пицѹ валиѣ дати.*

Вторая версия начала регистрируется в *Супр* [18; 271–309]; *F.215* (389–395б); *МДА* 48 (далее – *МДА*) (294–303) [<http://www.stsl.ru/>]; *Kar* (4126–421).

Супр: *Мала ноѹжда дѣнесъ къ вашему любви съвѣштати. мала же ноѹжда съвѣштати.*

F.215: *Мала ноѹжда дѣне къ вашему любви съвѣштати. мала же ноѹжда съвѣштати*

МДА: *Мала ноѹжда дѣне къ вашему любви съвѣштати. мала же ноѹжда съвѣштати*

Kar: *Мала ноѹжда дѣне къ вашему любви съвѣштати. мала же ноѹжда съвѣштати*

⁴ Второй перевод, наверное, тоже широко распространен в рукописной практике южных и восточных славян, но это не имеет отношения к данному исследованию. Известны следующие болгарские списки второго перевода *Слова*: Маргарит № 404, Хиландарский монастырь, 1470/1380 (далее – *Хил*) [2; № 404]; Панегирик РМ 4/7 (26), вторая половина XV века (816–906) (далее – *Рыл*) [16; 97]; Сборник слов на Пятидесятницу, F.I. 829 (36–456) [13; № 69]. Начало *Слова* по второму переводу дается по *Хил* (286–289г).

Хил: *Хотѣхъ и дѣн икѣ ѿ патріарсѣ прикоснѧти сѧ вѣсѣдѣ, и ѿсѧд валиѣ прѣдложити трапезж дѣовъној.*

⁵ По этой причине сравнение со вторым переводом будет осуществляться далее по *Хил*.

⁶ В трех списках первой подгруппы присутствует предложение *и сълѣпъна твориши прозѣти*, не имеющее основания в греческом тексте. Возможно, перевод сделан по другому греческому образцу. В *Мих* и *НИМ* пропущено предложение *и проказенъна очишаши*. Версия перевода во второй подгруппе почти буквальная, что свидетельствует о сверке с греческим текстом и редактировании.

⁷ В первой подгруппе обнаруживается лексическое разночтение *ѹкаловати* (*Клоц*) – *ѹврачевати* (*Мих*, *НИМ*). Глагол *ѹкаловати* находится в *Клоц* и *Евх* [17], а *ѹврачевати* – в *Vita Const.* [30]. Первичным считается *врачъ*, а моравизм *валии* – вторичным [20; 106], [25; 76–77].

⁸ Слово входит в значительное число славянских рукописей [5; 29–30]. К ним нужно добавить и список слова в *НИМ* (706–716) [11; № 24].

Gr: Μέγα μὲν οὐρανὸς δημιούργημα, καὶ τῆς ὄφωμένης κτίσεως πρῶτον ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ εἶναι καλούμενον· μέγα δέ τι καὶ θαυμαστὸν τὸν ἀγγέλων ἡ φύσις, ἀοράτοις στεφανούμενη τοῖς κάλλεσιν. Ἀμιλλᾶται τοῖς εἰρημένοις καὶ ἥλιος, τὰς ἡμερινὰς τοῦ φωτὸς λαμπάδας περιβαλλόμενος, καὶ τὸν οὐράνιον δρόμον ἐλαύνων. Ἐκπλήττει τὴν διάνοιαν ἡ γῆ, κρεμαμένη προστάγματι, καὶ τὸ βαρὺ στοιχεῖον τοῖς ὅδοσιν ἐποχούμενον.

Клоц: Велика оғо есть тварь. Неко отъ негытий въ бытие. Быть привъвана великы же сжть и англьескына силы. Невидимыи добротами. вънчаяе/иши подовитъ са слынъце. дънегынъмы са сефтомъ овлагайа небеское тячене гона. дивъ творитъ оғиоу. земля висаши повелѣнъ на водахъ. а тајка вешти сжши. (9b:32–10a:5);

Кар: Велика оғо тварь. неко ѿ негытий въ бытие. бгомъ призвана. великии сочть и англескыя силы. невидимыи во добротами вънчаемы подовитъ са и сиагъслѣцъ (!) дненныи са сефто овлагайа и неное тячене гона. дивъ твори оғиоу. земля висаши повелѣнъ на водахъ а тајкаа єще (!) сочши (446б–447).

Клоц и *Кар* разделяются несколько веков, но сравнение инципитов доказывает, что перевод один и тот же. В *Кар* имеются два случая искажения текста: **невидимыи – невидимыи** во; **слынъце – сиагъслѣцъ** (деформация, возможно, произошла еще при транслитерации с глаголицы на кириллицу). В *Кар* пропущена форма **есть**, но рукопись русская, и пропуск формы объясним.

⁹ Ошибка или доказательство, что антиграф *F.215* и *Kar* тиражировался в болгарской рукописной среде, где уже шли процессы развития от синтетизма к аналитизму?

¹⁰ Критический аппарат к изданиям славянского перевода *Слова* включает 6–7 списков и отражает отличия между ними.

¹¹ Слово входит и в состав сборников среднеболгарского извода *Tих* 540 (163–170б – без конца) [13; № 70]; *F.I.* 829 (79–87) [13; № 69]; *Гильф.* 51 (266б–293б) [13; № 68].

¹² Gr: Τι τοῦτο; στήμερον στιγὴ πολλὴ ἐν τῇ γῇ: στιγὴ πολλὴ καὶ ἡρεμία λοιπόν στιγὴ πολλὴ

Клоц: Уътъо се дънесь везъмъвъе много на земи. уътъо се везъмъвъе много и мъчанъе много.

Супр: Уто се дънесь мъчанъе много на земи. уто се мъчанъе много и непиштеганъе много.

Мих: Уто се днъ везъмъвъе много на земли. уто се везъмъвъе много и мъчанъе много.

Язл: Уто се везъмъвъствие многое на земли и уто се везъмъвъствие многое и мъчанъе многое.

Герм: Уто се днѣ везъмъвъе много на земли. уто се везъмъвъе проче и мъчънъе много.

F.215: Утъо се днѣ везъмъвъе много на земли. утъо се, везъмъвъе много, и мъчанъе много.

МДА: Уто се днѣ везъмъвъе много на земли уто се везъмъвъе много, и мъчанъе много.

НИМ: Утъо се днѣ везъмъвъство много на земли. утъо се въмъвъство много, и мъчанъе много.

Кар: Утъо се днѣ везъмъвъе много на земли. уто се, везъмъвъе много, и мъчанъе много.

Хил: Уто се днѣ везъмъвъе много на земли. утъо се; везъмъвъе много и мъчанъе много.

Обычно начала разных переводов или версий одного перевода мало отличаются друг от друга или даже иногда полностью совпадают, поэтому отрывки для сравнения приводятся с серединами текстов.

¹³ В новом издании *Язл* М. Димитрова относит кодекс к XIV веку [3], а составители каталога славянских рукописей болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке – к XIII веку [13; № 16]. Язык текстов *Язл* не может быть отнесен к XIV веку, поскольку в нем есть архаические и инновационные черты – характерная особенность рукописей XIII века. Нужно отметить и наличие множества пропусков и ошибок, а это доказывает, что рукопись – поздняя транслитерация с глаголического антиграфа. Этот вопрос заслуживает специального исследования.

¹⁴ Часть рукописи *F.215* – труд русского писца Серапиона – написана среднеболгарским тырновским правописанием со спорадическими орфографическими русизмами. Высказано мнение, что в этом случае нужно говорить о сознательной болгаризации правописания, но тема статьи не предполагает рассмотрение этой проблемы.

¹⁵ *Супр* (слово № 30; 343:1–350:18; вторая часть слова 350:19–354:14); *F.215* (368б–370б); *МДА* (234–237); *Кар* (380а–383б); *Хил* (185–186); *Рыл* (346–376). В литературе ([5; 95], [31; 256–257; 260–261]) указаны три группы списков *Слова* в зависимости от его конца. В действительности различия связаны с разделением *In parabolam defici* на два отдельных слова в некоторых славянских списках. Перевод *Слова* в *Супр* представлен как единый текст, хотя на поле 350:19 имеется гlossenка * ὁ σμοκ'ви иō βεν' лювод'вици иō βεσ'εδ' юя лъстън'к, указывающая на вторую часть, известную в нескольких списках Торжественника как самостоятельное слово. Во втором славянском переводе текст *Слова* единый.

Архаический славянский перевод:

Супр: Око оғо видъ или джгъ цвѣтъчанъ. или источникъ сило текжшть.

F.215: Икоже оғо видъ. или джгъ цвѣтъчанъ. или источникъ сило текжшъ.

МДА: Ико оғо видъ или джгъ цвѣтъчанъ или источникъ сило текжшъ.

Кар: Икоже оғо видъ или джгъ цвѣтъчанъ или источникъ сило текжшъ.

Второй славянский перевод:

Хил (=Рыл): Око оғо здѣ или дрѣко цвѣтоно сно или источникъ водоточенъ

¹⁶ Архаический славянский перевод:

Супр: Приде къ смокви гостподъ. си смокты ѿбразъ приношаще

F.215: Прииде къ смокви гѣ. си смоковъ ѿбразъ приношаще

Кар: Прииде къ смокви гѣ, си смоковъ ѿбразъ приношаще

Второй славянский перевод (слово единое, а не в двух частях):

Хил (=Рыл): Приде къ смоковнице гѣ. си смоковница ѿбразъ ношаще

¹⁷ Архаический перевод имеет две версии: а) первая версия с началом *Приподокатъ са цръквънъ крълънънци. дѣтѣхъ иже лифко по въса дъни. пишти сеќѣ отъ матера съса съсѣтъ* в *Супр* (384:10–389:30), в Успенском сборнике (далее – *Усп*) (188б–190б) [19], в *Егоров* № 565 [5; № 340]; б) вторая версия с началом *Оұпбвишъ цръковнъ крълънънци дѣтѣхъ, иже лифко по въса дни пишти сеќѣ съсѣтъ ѿ мрна съсца* в *F.215* (372а–374а); в *Троицкий* 9 (далее – *Тр9*) (42б–45б) [<http://www.stsl.ru/>]; в *Кар* (390б–393). Известно более 10 славянских списков [5; № 634].

¹⁸ Второй перевод имеет начало: *Оұпбвишъ са оғо цръковнъ лювезнънчи ՚тбрози. либунжъ пишти на къждо днъ ѿ лѣтнѣ съсца съсѣтънък.* Известны следующие списки второго перевода: *Хил* (281в–282в); *F.I.829* [13; № 69]; *Рыл* (46б–48б).

¹⁹ Перевод, наверное, подвергся незначительному редактированию или сверялся по другому греческому образцу, но возможно, что вставка является внутренней гlossenой. В *F.215* и *Кар* словосочетанию тѣ θεῖον λόγιον соответствует лиждро слово, а в *Тр9* – лиждрословъ.

²⁰ Славянский перевод *Слова* сохранился в списках XI–XVI веков [5; № 522]. Архаический перевод содержится в *Супр* (слово № 35; 395:22–405:1), *Усп* (197б–201), *F.215* (386–389), *Тр9* (45б–50б), Волоколамский 431 (116б–120б), *F.I.895* (490–493б), *Егоров* 833 (19–23б), *Кар* (408б–412б). Во всех списках архаического перевода инципит одинаковый.

²¹ Второй перевод представлен в списках *Хил* (1926–1936) и *Рыл* (68б–71б).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Барсов Е. В. Описание рукописей и книг, хранящихся в Выголексинской библиотеке. СПб., 1874. 85 с.
- Богданович Д. Каталог юрилских рукописи манастира Хиландара. Београд, 1978. 324 с.
- Димитрова М. Ягичев Златоуст. Средновековен български паметник със слова и поучения от началото на XIV век. София, 2011. 340 с.
- Иванова-Мирчева Д., Икономова Ж. Хомилията на Епифаний за слизането в ада. София, 1975. 214 с.
- Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков. Каталог гомилий / Сост. Е. Э. Гранстрем, О. В. Творогов, А. Валевичюс. СПб., 1998. 212 с.
- Клепиков С. А. Филигри и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. М., 1959. 306 с.
- Лавров П. А. Второе издание кодекса *Glagolita Clozianus* // Древности. Труды Славянской комиссии Московского Археологического общества. М., 1895. Т. 1. С. 250–254.
- Левшина Ж. Л. «Болгаризированное» письмо русского книжника первой половины XV века Серапиона и Второе южнославянское влияние // Очерки феодальной России. М.; СПб., 2013. Вып. 16. С. 3–50.
- Лихачев Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 3. 636 с.
- Мирчева Е. Германов сборник от 1358/1359 г. Изследване и издание на текста. София, 2006. 846 с.
- Опис на ръкописите, старопечатните, редките и ценните издания в Националния исторически музей. София, НИМ, 2013. Т. 1: Велинова В., Вутова Н. Славянски ръкописи, кирилски печатни книги и периодични издания. 455 с.
- Паметники книжной старине Русского Севера: коллекции рукописей XV–XX веков в государственных хранилищах Республики Карелия / Сост. и отв. ред. А. В. Пигин. СПб., 2010. 608 с.
- Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке — Санкт-Петербург / Сост. Б. Христова, В. Загребин, Г. Енин, Е. Шварц. София, 2009. 536 с.
- Спасова М. Неизвестен славянски превод на правило *а* и *е* от Посланието на Дионисий Александрийски // Старобългаристика. 2012. № 4. С. 73–95.
- Спасова М. Славянский перевод Слова на Великую пятницу Афанасия Александрийского в книжной практике южных и восточных славян // Славянское и балканское языкознание. Палеославистика: слово и текст. М., 2012. С. 175–201.
- Спространов Е. Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир. София, 1902. 136 с.
- Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. 2-е изд., стереотип. М., 1999. 842 с.
- Супрасълски или Ретков сборник в два тома. Заимов Й. Увод и коментар на старобългарския текст. Капалдо М. Подбор и коментар на гръцкия текст. София, 1982. Т. 1. 563 с.; 1983. Т. 2. 602 с.
- Успенский сборник XII–XIII вв. / Издание подготовили О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., 1971. 754 с.
- Цейтлин Р. М. Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М., 1977. 336 с.
- Юхименко Е. М. Неизвестный выговский писатель XVIII в. Василий Данилов Шапошников и «Сказание о преставлении Симеона Дионисьевича» // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 1993. Т. 46. С. 441–452.
- Alidama J. A. de. *Repertorium pseudochristostomicum*. Paris, 1965. 239 с.
- Dostál A. *Clozianus: Codex palaeoslovenicus glagoliticus* – Staroslověnský hlaholský sborník tridentský i innsbrukský. Praha, 1959. 401 s.
- Geerard M. *Clavis Patrum graecorum*. Brepols; Turnhout, 1974–1983.
- Hutánová J. *Lexika starých slovanských rukopisov*. Bratislava, 1998. 140 с.
- Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus (series Graeca)*. Т. 1–166. Paris, 1850–1887.
- Mihanović Homiliar / Ed. R. Aitzetmüller. Graz, 1957. 234 в.
- Piccard G. *Die Ochsenkopf-Wasserzeichen*. Stuttgart, 1966. Т. 1–3.
- Piccard G. *Wasserzeichen Buchstabe P*. Stuttgart, 1977. Т. 1–4.
- Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae. Словарь старославянского языка. Репринтное издание. СПб., 2006. Т. 1–4.
- Čertotickaja T. V. Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz / Unter der Redaktion von H. Miklas. Opladen, 1994. (Aphandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften; Bd. 91.) 796 с.

Spasova M. A., St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo (Veliko Turnovo, Bulgaria)

Pigin A. V., Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russian Federation)

**END OF XV AND BEGINNING OF XVI CENTURY FESTAL HOMILIARY (*TORZHESTVENNIK*)
FROM NATIONAL ARCHIVE OF KARELIAN REPUBLIC**

Manuscript № 30 (27), Festal Homiliary (*Torzhestvennik*), from the National Archive of Karelian Republic contains the main archaic body of Slavic translations of homilies from the Triodioncalendar cycle, which are part of the Codex Suprasliensis and of the Glagolita Glocianus of the XI century. The fact that the codex also contains late medieval translations and original texts is of interest as well. The article examines the question of whether or not the Slavic copies from the XIV–XVI century are reliable sources for the study of the body of texts of the early Slavic translations. It defends the thesis that the manuscripts should be studied not only as a type of codex, content, and structure, but that every part of the manuscript needs to be examined individually and in depth. The text should be compared with the early as well as with the late copies of the same homily in the literary practice of the Southern and Eastern Slavs. The language criteria should be chosen as the main basis for classification. The Russian men of letters copied the texts in a disciplined manner. That is why the texts are viewed as a reliable source for the research of the codex of early Slavic translations.

Key words: Festal Homiliary, homily, early Slavonic translations, textual criticism, archeography

REFERENCES

1. Barsov E. V. *Opisanie rukopisey i knig, khranayashchikhsya v Vygoleksinskoy biblioteke* [The Description of Manuscripts and Books Stored in the Vygoleksinsky Library]. St. Petersburg, 1874. 85 p.
2. Богданович Д. Каталог юрилских рукописи манастира Хиландара. Београд, 1978. 324 p.
3. Димитрова М. Ягичев Златоуст. Средновековен български паметник със слова и поучения от началото на XIV век. София, 2011. 240 p.
4. Иванова-Мирчева Д., Икономова Ж. Хомилията на Епифаний за слизането в ада. София, 1975. 214 c. 214 p.
5. Ioann Zlatoust v drevnerusskoy i yuzhnoslavyanskoy pis'mennosti XI–XVI vekov. Katalog gomiliy [John Chrysostom in ancient Russian and South Slavic Literature of the XI–XVI centuries. The Catalog of homilies] / Sost. E. E. Granstrem, O. V. Tvorogov, A. Valevichyus. St. Petersburg, 1998. 212 p.
6. Klepikov S. A. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII–XX vv.* [Watermarks and stamps on paper of the Russian and foreign production of the XVII–XX centuries]. Moscow, 1959. 306 p.
7. Lavrov P. A. The Second Edition of the Codex 'Glagolita Clozianus' [Vtoroe izdanie kodeksa Glagolita Clozianus]. *Drevnosti. Trudy Slavyanskoy komissii Moskovskogo Arkheologicheskogo obshchestva* [Antiquity. Proceedings of the Slavonic Committee of the Moscow Archeological society]. Moscow, 1895. Vol. 1. P. 250–254.
8. Leshina Zh. L. «Bulgarize» handwriting of the Russian scribe of the first half of the XV century, Serapion and the Second South Slavic influence [“Bolgarizirovannoe” pis'mo russkogo knizhnikha pervoy poloviny XV veka Serapiona i Vtoroe yuzhno-slavyanskoе vliyanie]. *Ocherki feodal'noy Rossii* [Essays of the feudal Russia]. Moscow; St. Petersburg, 2013. Vol. 16. P. 3–50.
9. Likachev N. P. *Paleograficheskoe znachenie bumazhnykh vodyanykh znakov* [The paleographic value of paper watermarks]. St. Petersburg, 1899. Vol. 3. 636 p.
10. Мирчева Е. Германов сборник от 1358/1359 г. Изследване и издание на текста. София, 2006. 846 p.
11. Опис на ръкописите, старопечатните, редките и ценните издания в Националния исторически музей. София, НИМ, 2013. Т. 1: Велинова В., Вутова Н. Славянски ръкописи, юрилски печатни книги и периодични издания. 455 p.
12. Pamyatniki knizhnoy stariny Russkogo Severa: kollektii rukopisey XV–XX vekov v gosudarstvennykh khranilishchakh Respubliki Kareliya [The ancient book monuments of the Russian North: the collections of manuscripts of the XV–XX centuries in public repositories of the Republic of Karelia] / Sostaviteli i otvetstvennyy redaktor A. V. Pigin. St. Petersburg, 2010. 608 p.
13. Slavyanskie rukopisi bolgarskogo proiskhozhdeniya v Rossiyskoy natsional'noy bibliotekе – Sankt-Peterburg [The Slavic manuscripts of Bulgarian origin in the Russian national library – St. Petersburg] / Sostaviteli B. Khristova, V. Zagrebin, G. Enin, E. Shvarts. Sophia, 2009. 536 p.
14. Спасова М. Неизвестен славянски превод на правило ѣ и ѹ от Посланието на Дионисий Александрийски // Старобългаристика. 2012. № 4. Р. 73–95.
15. Spasova M. The Slavonic translation of the Homilia on Great Friday by Athanasius of Alexandria in book practice of Southern and Eastern Slavs [Slavyanskiy perevod Slova na Velikyu pyatnitsu Afanasiya Aleksandriyskogo v knizhnoy praktike yuzhnykh i vostochnykh slavyan]. *Slavyanskoе i balkanskoe yazykoznanie. Paleoslavistika: slovo i tekst* [Slavic and Balkan linguistics. Slavonic studies: the word and the text]. Moscow, 2012. P. 175–201.
16. Спространов Е. Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир. София, 1902. 136 c. 136 p.
17. Staroslavyanskiy slovar' (po rukopisyam X–XI vekov) [Dictionary of the old Slavonic language (based on the manuscripts of the X–XI centuries)] / Pod red. R. M. Tseytin, R. Vecherki i E. Blagovoy. 2-e izd., stereotip. Moscow, 1999. 842 p.
18. Супрасълски или Ретков сборник в два тома. Заимов Й. Увод и коментар на старобългарския текст. Капалдо М. Подбор и коментар на гръцкия текст. София, 1982. Vol. 1. 563 p. Vol. 2. 602 p.
19. Uspenskiy sbornik XII–XIII vv. [The Uspensky codex of the XII–XIII centuries] / Izdanie podgotovili O. A. Knyazevskaya, V. G. Dem'yanov, M. V. Lyapon. Moscow, 1971. 754 p.
20. Tseytin R. M. *Leksika staroslavyanskogo yazyka. Opyt analiza motivirovannykh slov po dannym drevnebulgarskikh rukopisey X–XI vv.* [The Vocabulary of old Slavonic language. Experience of the analysis of the motivated words according to the old Bulgarian manuscripts of the X–XI centuries]. Moscow, 1977. 336 p.
21. Yuhimko E. M. The unknown writer of the 18th century Vasily Danilov Shaposhnikov of Vyg and «The story of the death of Simeon Dionisievich» [Neizvestnyy vygovskiy pisatel' XVIII v. Vasilii Danilov Shaposhnikov i "Skazanie o prestavlenii Simeona Dionis'evicha"]. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of old Russian literature]. St. Petersburg, 1993. Vol. 46. P. 441–452.
22. Aldama J. A. de. *Repertorium pseudochrisostomicum*. Paris, 1965. 239 c.
23. Dostál A. Clozianus: Codex palaeoslovenicus glagoliticus – Staroslověnský hlaholský sborník tridentský i innsbrukský. Praha, 1959. 401 s.
24. Gerard M. Clavis Patrum graecorum. Brepols; Turnhout, 1974–1983.
25. Hutanova J. Lexika starých slovanských rukopisov. Bratislava, 1998. 140 s.
26. Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus (series Graeca)*. T. 1–166. Paris, 1850–1887.
27. Mihanović Homiliar / Ed. R. Aitzetmüller. Graz, 1957. 234 b.
28. Picard G. Die Ochsenkopf-Wasserzeichen. Stuttgart, 1966. T. 1–3.
29. Picard G. Wasserzeichen Buchstabe P. Stuttgart, 1977. T. 1–4.
30. Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae. Словарь старославянского языка. Репринтное издание. СПб., 2006. T. 1–4.
31. Čertickaja T. V. Vorläufiger Katalog kirchenlavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz / Unter der Redaktion von H. Miklas. Opladen, 1994. (Aphandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften; Bd. 91.) 796 s.